

ZAHTEV ZA USPOSTAVLJANJE POSLOVNOG ODNOSA / PROMENU PODATAKA

Fizička lica

ЗАЯВЛЕНИЕ НА УСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЛОВЫХ ОТНОШЕНИЙ / ИЗМЕНЕНИЕ ДАННЫХ - физические лица

(АНКЕТА ЗАПОЛНЯЕТСЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

1) Lični i kontakt podaci o podnosiocu zahteva / Личная и контактная информация о заявителе

Ime / Имя Prezime / Фамилия

Ime jednog roditelja / Отчество

Broj lične karte / pasoša / Серия и номер паспорта

Datum izdavanja lične karte / pasoša / Дата выдачи паспорта

Datum isteka lične karte / pasoša / Срок действия паспорта

Izdato od / Кем выдан паспорт

Država izdavaoca lične karte / pasoša / В какой стране выдан паспорт

Datum rođenja / Дата рождения

Mesto i država rođenja / Страна и место рождения

Državljanstvo / Гражданство

Adresa iz lične karte / pasoša / Адрес регистрации указанный в паспорте (без сокращений и с указанием индекса)

broj/дом..... ulaz/подъезд..... sprat/этаж..... stan/квартира.....

Mesto / Место Poštanski broj / Почтовый индекс

Kontakt adresa / Адрес фактического проживания

Mesto / Место Poštanski broj / Почтовый индекс

Kontakt adresa podrazumeva adresu na koju Banka klijentu može da šalje pisana obaveštenja za proizvode i usluge koje klijent koristi kod Banke na osnovu ovog zahteva. Pisana obaveštenja podrazumevaju informacije, instrukcije i obaveštenja koja se klijentu dostavljaju u vezi sa zaključenim ugovorom / Адрес фактического проживания – адрес, по которому Банк может направлять клиенту письменные уведомления о продуктах и услугах, используемых клиентом в Банке в соответствии с этим заявлением. Письменные уведомления включают в себя информацию, инструкции и уведомления, предоставленные клиенту в связи с заключенным договором.

Broj telefona / Контактные данные:

kuća 1/домашний телефон 1 mobilni 1/ мобильный телефон 1

kuća 2/домашний телефон 2 mobilni 2/ мобильный телефон 2

E-mail

Status/ Ваш статус в Сербии:

Rezident / Резидент:

☐ Domaći državljanin / Проживаю в Сербии ☐ Strani državljanin / Не проживаю в Сербии

Nerezident / Не резидент:

☐ Domaći državljanin / Проживаю в Сербии ☐ Strani državljanin / Не проживаю в Сербии

2) Svrha i namena uspostavljanja poslovnog odnosa sa Bankom je / Укажите для какой цели открываете счет :

.....

Da li postupate u svoje ime i za svoj račun/Вы действуете от своего имени?

☐ Da / Да ☐ Ne / Нет

Ukoliko je odgovor NE navesti podatke osobe za čiji račun i u čije ime postupate / если ответ нет, введите данные лица, чьи интересы представляете:

Ime / Имя Prezime / Фамилия

Datum rođenja / Дата рождения

Mesto i država rođenja / Место и дата рождения

Broj lične karte/pasoša / Номер паспорта/заграничного паспорта..... Izdata od/Выдан.....

Adresa iz lične karte/pasoša / Адрес регистрации.....

Mesto / Место..... Poštanski broj / Почтовый индекс.....

Država / Страна.....

3) Poslovni odnos sa Bankom uspostavlja / Деловые отношения с Банком устанавливает:

☐ Klijent / Клиент ☐ Punomoćnik / Proxy / Доверенное лицо ☐ Ovlašćeno lice / Авторизованное лицо

☐ Zakonski zastupnik / Уполномоченный представитель ☐ Drugo / Другое

Podaci o ovlašćenom licu /punomoćniku /zakonskom zastupniku (ukoliko se ovlašćuje/punomoćje daje)// Данные об авторизованном лице/ доверенном лице/ уполномоченном представителе (если авторизуется лицо / оформляется доверенность) :

Ime / Имя Prezime / Фамилия

Datum rođenja / Дата рождения

Mesto i država rođenja / Место и страна рождения

Broj lične karte / pasoša / Серия и номер паспорта

Izdato od / Кем и когда выдан паспорт

Adresa iz lične karte/pasoša / Адрес регистрации, который указан в паспорте (без сокращений и с указанием индекса)

Mesto / Место Poštanski broj / Почтовый индекс

Osnov zastupanja/punomoćja/ovlašćenja / Основание для представительства/доверенности (наименование, серия, номер, дата, место и кем выдан документ)

4) Zahtev za uspostavljanje poslovnog odnosa sa Bankom je / Цель установления деловых отношений с Банком:

SAGLASNOST ZA NAČIN KOMUNIKACIJE SA BANKOM / УТВЕРЖДЕНИЕ СПОСОБА ОБЩЕНИЯ С БАНКОМ

☐ OTVARANJE RAČUNA / Открытие счета	☐ OVLAŠĆENJE PO RAČUNU / Авторизация на пользование счетом
Tekući račun za prijem zarade/Текущий счет для получения заработной платы ☐ Dinarski /динаровый ☐ devizni валютный	Štedni avista račun/Сберегательный счет ☐ Dinarski/ динаровый ☐ devizni/ валютный
Tekući račun za ostale namene (navesti namenu)/Текущий счет в другие цели (указать цели): ☐ dinarski динаровый ☐ devizni валютный	Oročeni depozit/Срочный депозит ☐ dinarski/ динаровый ☐ devizni/ валютный

Potpisivanjem ovog zahteva dajem saglasnost Banci da komunikaciju sa mnom (informacije, instrukcije, obaveštenja u vezi sa proizvodima iz ovog zahteva i zaključenim ugovorom i proizvodom/proizvodima koje već koristim u Banci odnosno već zaključenim ugovorima) vrši na jednom od sledećih kanala: /Подписывая это заявление, я даю согласие на то, чтобы Банк связывался со мной (информация, инструкции, уведомления относительно продуктов из этого заявления и заключенного договора и продукта/продуктов, которые я уже использую в Банке, т.е. уже заключенных договоров) через один из следующих каналов:

☐ e-mail ☐ e/m banking ☐ SMS ☐ Lično u filijali/Лично в отделении

Ukoliko se podaci (adresa stanovanja, e-mejl adresa, br. mobilnog telefona i dr.), koje je klijent naveo u ovom zahtevu, razlikuju od podataka koje je klijent ranije dostavio Banci, podnošenje ovog zahteva se smatra naknadnim pisanim obaveštenjem klijenta o promeni podataka / Если данные (адрес проживания, адрес электронной почты, номер мобильного телефона и т.д.), предоставленные клиентом в данном заявлении, отличаются от данных, ранее предоставленных клиентом в Банк, подача данного заявления считается последующим письменным уведомлением об изменении данных.

IZDAVANJE DEBITNE KARTICE / ВЫПУСК ДЕБЕТОВОЙ КАРТЫ

☐ VISA CLASSIC

☐ VISA GOLD

☒ Dina Card

5) Podaci o zaposlenju / Данные о занятости

Employment / Формат Вашего трудоустройства

- ☐ Zaposlen / Трудоустроен (а)
- ☐ Na određeno vreme / Трудоустроен (а) на определенный срок
- ☐ Na neodređeno vreme / Трудоустроен (а) на неопределенный срок
- ☐ Nezaposlen / Безработный (ая)
- ☐ Izdržavano lice / На содержании
- ☐ Penzioner / Пенсионер
- ☐ Student / Студент
- ☐ Vlasnik firme / Владелец компании
- ☐ Drugo / Другое

Zanimanje / Профессия:

Podaci o poslodavcu / Информация о работодателе

Naziv poslodavca / Наименование работодателя:

Adresa poslodavca / Адрес регистрации работодателя:

DODATNE INFORMACIJE / ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Da li ste u poslednje četiri godine bili na poziciji funkcionera? / Были ли Вы политически значимым лицом* в последние четыре года?

☐ Jesam/Да ☐ Nisam/Нет

Da li ste član uže porodice (bračni ili vanbračni partner, roditelj, brat, sestra, dete, usvojeno dete ili pastorče, ili njihov bračni ili vanbračni partner) funkcionera? / Являетесь ли Вы ближайшим родственником (супругом или гражданским партнером, родителем, братом, сестрой, ребенком, усыновленным или пасынком, супругом или внебрачным партнером) должностного лица*?

☐ Jesam/Да ☐ Nisam/Нет

Da li ste osoba koja ostvaruje zajedničku dobit iz imovine ili uspostavljenog poslovnog odnosa ili ima bilo koje druge bliske poslovne odnose sa funkcionerom? / Являетесь ли вы лицом, которое получает совместную прибыль от собственности или установившихся деловых отношений или имеете какие-либо другие тесные деловые отношения с должностным лицом*?

☐ Jesam/Да ☐ Nisam/Нет

U slučaju odgovora Da, prilikom otvaranje računa od Vas će se zahtevati dodatne informacije. / Если Ваш ответ Да, то вам будет нужно предоставить дополнительную информацию при открытии счета.

* **Funkcioner** je funkcioner druge države, funkcioner međunarodne organizacije i funkcioner Republike Srbije

Funkcioner druge države je fizičko lice koje obavlja ili je u poslednje četiri godine obavljalo visoku javnu funkciju u drugoj državi i to:

- 1) Šef države i/ili vlade, član vlade i njegov zamenik
- 2) izabrani predstavnik zakonodavnog tela
- 3) Sudija vrhovnog i ustavnog suda ili drugog sudskog organa na visokom nivou, protiv čije presude, osim u izuzetnim slučajevima, nije moguće koristiti redovni ili vanredni pravni lek
- 4) Član računskog suda, odnosno vrhovne revizorske institucije i članovi organa upravljanja centralne banke
- 5) Ambasador, otpravnik poslova i visoki oficir oružanih snaga
- 6) Član upravnog i nadzornog organa pravnog lica koje je u većinskom vlasništvu strane države
- 7) Član organa upravljanja političke stranke

Funkcioner međunarodne organizacije je fizičko lice koje obavlja ili je u poslednje četiri godine obavljalo visoku javnu funkciju u međunarodnoj organizaciji, kao što je: direktor, zamenik direktora, član organa upravljanja, ili drugu ekvivalentnu funkciju u međunarodnoj organizaciji.

Funkcioner Republike Srbije je fizičko lice koje obavlja ili je u poslednje četiri godine obavljalo visoku javnu funkciju u zemlji, i to:

- 1) Predsednik države, predsednik Vlade, ministar, državni sekretar, posebni savetnik ministra, pomoćnik ministra, sekretar ministarstva, direktor organa u sastavu ministarstva i njegovi pomoćnici, i direktor posebne organizacije, kao i njegov zamenik i njegovi pomoćnici i direktor posebne organizacije kao i njegov zamenik i njegovi pomoćnici,
- 2) Narodni poslanik,
- 3) Sudije Vrhovnog kasacionog, Privrednog apelacionog i Ustavnog suda,
- 4) Predsednik, potpredsednik i član saveta Državne revizorske institucije
- 5) Guverner, viceguverner, član izvršnog odbora i član Saveta guvernera Narodne banke Srbije,
- 6) Lice na visokom položaju u diplomatsko-konzularnim predstavništvima (ambasador, generalni konzul, otpravnik poslova),
- 7) Član organa upravljanja u javnom preduzeću ili privrednom društvu u većinskom vlasništvu države,
- 8) Član organa upravljanja političke stranke.

Član uže porodice funkcionera jeste bračni ili vanbračni partner, roditelji, braća i sestre, deca, usvojena deca i pastorčad, i njihovi bračni ili vanbračni partneri.

Bliži saradnik funkcionera jeste fizičko lice koje ostvaruje zajedničku dobit iz imovine ili uspostavljenog poslovnog odnosa ili ima bilo koje druge bliske poslovne odnose sa funkcionerom (npr. fizičko lice koje je formalni vlasnik pravnog lica ili lica stranog prava, a stvarnu dobit ostvaruje funkcioner)

* **Должностное лицо** – это публичное должностное лицо другого государства, должностное лицо международной организации и должностное лицо Республики Сербии.

Иностранное должностное лицо – физическое лицо, которое выполняет или выполняло высокие государственные функции в другом государстве в течение последних четырех лет, а именно:

- 1) Глава государства и/или правительства, член правительства и их заместитель,
- 2) Избранный представитель законодательного органа,
- 3) судья Верховного и Конституционного суда или иного судебного органа высокого уровня, против решения которого, за исключением исключительных случаев, не могут быть применены обычные или чрезвычайные средства правовой защиты,
- 4) член Счетной палаты, т. е. высший орган финансового контроля и члены руководящего органа центрального банка,
- 5) посол, временный поверенный в делах и старший офицер вооруженных сил,
- 6) Член административно-надзорного органа юридического лица, контрольный пакет акций которого принадлежит иностранному государству,
- 7) Член руководящего органа политической партии.

Должностным лицом международной организации является физическое лицо, которое занимает или занимало в течение последних четырех лет высокую государственную должность в международной организации, такую как: директор, заместитель директора, член руководящего органа или другую эквивалентную должность в Международная организация.

Должностным лицом Республики Сербии является физическое лицо, которое выполняет или выполняло высокие общественные функции в стране в течение последних четырех лет, а именно:

- 1) Президент, премьер-министр, министр, государственный секретарь, специальный советник министра, помощник министра, секретарь министерства, директор министерства и их помощники, а также директор специальной организации, как а также их заместитель и их помощники и директор Специальной организации, а также их заместитель и их помощники,
- 2) член парламента,
- 3) судьи Верховного кассационного суда, Арбитражного апелляционного суда и Конституционного суда,
- 4) Президент, Вице-президент и член Совета Государственного контрольно-ревизионного учреждения,
- 5) Управляющий, вице-управляющий, член Исполнительного совета и член Совета управляющих Национального банка Сербии,
- 6) Лицо, занимающее высокое положение в дипломатических и консульских представительствах (посол, генеральный консул, поверенный в делах),
- 7) Член руководящего органа государственного предприятия или компании, контрольный пакет акций которой принадлежит государству,
- 8) Член руководящего органа политической партии.

Близким родственником должностного лица являются супруги или внебрачные партнеры, родители, братья и сестры, дети, усыновленные и приемные дети, а также их брачные или внебрачные партнеры.

Близким сотрудником должностного лица является физическое лицо, которое извлекает совместную прибыль от имущества или установивших деловые отношения, либо имеет иные тесные деловые отношения с должностным лицом (например, физическое лицо, являющееся формальным владельцем юридического лица или иностранного юридического лица), а фактическую прибыль получает чиновник).

IZJAVA (*F.A.T.C.A. i drugi poreski propisi stranih država/ЗАЯВЛЕНИЕ (* FATCA и другие иностранные налоговые нормы):

Ovom izjavom potvrđujem da sam poreski obveznik drugih stranih država / Настоящим подтверждаю, что являюсь налогоплательщиком другого иностранного государства

☐ *Da/ Да ☐ Ne/Нет

Ovom izjavom potvrđujem da sam državljanin/rezident (zelena karta) Sjedinjenih Američkih Država za poreske potrebe / Настоящим подтверждаю, что я являюсь гражданином/резидентом (зеленая карта) Соединенных Штатов Америки для целей налогообложения

☐ *Da/ Да ☐ Ne/Нет

Ovom izjavom potvrđujem da sam rezident: _____

Настоящим подтверждаю, что являюсь резидентом _____ (указать иностранное государство)

U slučaju odgovora Da, prilikom otvaranja računa od Vas će se zahtevati dodatne informacije./Если Ваш ответ „да“, то вам будет нужно предоставить дополнительную информацию при открытии счета.

Sve podatke do kojih dođe u toku poslovne saradnje sa Klijentom, API Bank ad Beograd čuva kao bankarsku tajnu u skladu sa odredbama Zakona o bankama / Все данные, полученные в ходе делового сотрудничества с Клиентом, АПИ Банк ад Белград хранит как банковскую тайну в соответствии с положениями Закона о банках.

1. Upotreba podataka o ličnosti radi pružanja finansijskih usluga / Использование персональных данных для предоставления финансовых услуг

Podatke o ličnosti sadržane u ovom zahtevu i pratećoj dokumentaciji, Banka prikuplja i koristi radi uspostavljanja poslovne saradnje i pružanja finansijskih usluga koje ste zahtevali. /Персональные данные, содержащиеся в этом заявлении и сопроводительной документации, собираются и используются Банком для установления делового сотрудничества и предоставления запрошенных вами финансовых услуг.

Detaljnije informacije o obradi podataka o ličnosti su dostupne na internet prezentaciji Banke <https://www.apibank.rs> – Zaštita podataka o ličnosti, kao i u filijalama Banke, a svojim potpisom na ovom zahtevu potvrđujete da se upoznati sa sadržinom dokumenta „Obaveštenje o obradi podataka o ličnosti“. / Более подробная информация об обработке персональных данных размещена на сайте Банка <https://www.apibank.rs> - Защита персональных данных, а также в отделениях Банка, и Ваша подпись на данном заявлении подтверждает, что Вы ознакомлены с содержанием документа «Уведомление об обработке персональных данных».

2. Upotreba podataka o ličnosti u marketinške svrhe / Использование персональных данных в маркетинговые цели

Banka može, u skladu sa članom 15. Zakona o zaštiti podataka o ličnosti, obrađivati Vaše podatke za potrebe direktnog marketinga, istraživanja tržišta, obaveštavanja o promotivnim aktivnostima, proizvodima i uslugama Banke, isključivo na osnovu Vaše saglasnosti, koju nam možete dati označavanjem odgovarajućeg polja: / В соответствии со статьей 15 Закона о защите персональных данных, Банк может обрабатывать Ваши данные в целях прямого маркетинга, исследования рынка, уведомления о рекламных мероприятиях, продуктах и услугах Банка исключительно с вашего согласия, которое вы можете нам дать, поставив галочку в соответствующем поле:

☐ Da, pristajem/ Да, согласен

☐ Ne, ne pristajem / Нет, не согласен

Opoziv saglasnosti moguć je u svakom trenutku popunjavanjem obrasca objavljenog na sajtu Banke i slanjem na email adresu zastita.podataka@apibank.rs ili na adresu registrovanog sedišta Banke, odnosno registrovanu adresu njenih filijala. / Отзыв согласия возможен в любое время путем заполнения формы, размещенной на сайте Банка, и направления ее на адрес электронной почты zastita.podataka@apibank.rs или по адресу местонахождения Банка, либо по адресу филиалов.

U slučaju opoziva saglasnosti, Banka će prekinuti postupak obrade Vaših podataka o ličnosti u napred navedene svrhe, s tim da ova činjenica ne utiče na obradu podataka o ličnosti koja je vršena do tada, na osnovu pristanka. / В случае отзыва согласия Банк прекращает процесс обработки ваших персональных данных в вышеуказанных целях при условии, что данный факт не влияет на обработку персональных данных, которая осуществлялась до настоящего времени на основании согласия.

Potpisom ovog dokumenta potvrđujem da su u njemu navedeni podaci istiniti, da Banka ima pravo da ih proveri kao i da ću Banku lično bez odlaganja obavestiti o svim promena vezanih za gore navedene podatke. Saglasan sam da sve lične podatke, date u ovom dokumentu, Banka može koristiti, obrađivati, evidentirati i prosledivati, u skladu sa potrebama obavljanja svojih redovnih ili uobičajenih aktivnosti i u skladu sa pozitivnim pravnim propisima Republike Srbije, međunarodnim propisima (npr. FATCA) i internim aktima API Banke a.d. Beograd.

/ Подписывая настоящий документ, я подтверждаю, что информация, содержащаяся в нем, соответствует действительности, что Банк имеет право ее проверить и что я буду без промедления лично уведомлять Банк о любых изменениях, связанных с вышеуказанной информацией. Я согласен с тем, что все персональные данные, представленные в этом документе, могут использоваться, обрабатываться, записываться и передаваться Банком в соответствии с потребностями деятельности и в соответствии с позитивными правовыми нормами Республики Сербия, международными нормами (например, FATCA) и внутренними актами API Bank ad Белград.

Izjavljujem i potvrđujem da sam u potpunosti upoznat i saglasan sa Opštim pravilima i uslovima poslovanja API Bank a.d. Beograd, kao i sa svim uslovima konkretnog proizvoda, ponude Banke i predlogom ugovora, po osnovu kojih podnosim ovaj Zahtev, čime ujedno i prihvatom navedene uslove. / Я заявляю и подтверждаю, что я полностью ознакомлен и согласен с Общими коммерческими условиями API Bank a.d. Белград, а также со всеми условиями конкретного продукта, офертой Банка и проектом договора, на основании которого я подаю данное Заявление, а также согласен на заявленные условия.

Ovim putem izjavljujem da sam upoznat/a sa Tarifom koja se odnosi na naknade Banke za nerezidente fizička lica i prihvatom primenu ove Tarife, posebno uključujući tarife koje se odnose na naknade i troškove Banke i u predugovornoj fazi procesa otvaranja računa. / Настоящим заявляю, что полностью проинформирован о Тарифах, относящихся к комиссиям за банковские услуги для частных лиц-нерезидентов и согласен с применением этих Тарифов, особенно включая тарифы, относящиеся к комиссиям и расходам Банка в предконтрактной фазе процесса открытия счета.

Potpisom ovog zahteva potvrđujem da su mi uručeni svi elementi okvirnog ugovora koje mi je Banka dostavila u predugovornoj fazi.

/ Подписывая это заявление, я подтверждаю, что мне были переданы все элементы рамочного соглашения, которые Банк представил мне на преддоговорной стадии.

Datum podnošenja zahteva / Дата подачи заявления

Potpis zaposlenog koji je primio zahtev /
Подпись сотрудника, получившего заявление

Svojeručni potpis podnosioca zahteva /
Подпись клиента

